

No. 39156

**Belgium
and
Bulgaria**

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Bulgaria on police cooperation. Ostende, 24 June 1998

Entry into force: *1 December 2002 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Bulgarian, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 19 February 2003*

**Belgique
et
Bulgarie**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière. Ostende, 24 juin 1998

Eutrée en vigueur : *1er décembre 2002 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *bulgare, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 19 février 2003*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПОЛИЦЕЙСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Правителството на Кралство Белгия

и

Правителството на Република България,

наречени по-нататък "Договарящи Страни",

Основавайки се на загрижеността си да дадат тласък на отношенията на приятелство и сътрудничество между двете държави и особено на общата си воля да засилят полицейското сътрудничество между тях;

Основавайки се на желанието да засилят това полицейско сътрудничество в рамките на международните задължения, поети от двете държави, в областта на зачитане на основните права и свободи и по-специално на Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи, подписана в Рим на 04 ноември 1950 г., както и на Конвенция N 108 от 28 януари 1981 г. на Съвета на Европа за защита лицата по отношение на автоматизираната обработка на лични данни, подписана в Страсбург на 28 януари 1981 г.;

Считайки, че международната организирана престъпност представлява сериозна заплаха за социално-икономическото развитие на договарящите държави и че нейното разрастване напоследък поставя в опасност функционирането на техните институции;

Считайки, че борбата срещу търговията с хора и възпрепятстването на незаконното влизане и излизане от националната територия на държавите и на незаконната миграция, както и премахването на организираните канали, чрез които се извършват тези незаконни действия, са основна грижа на правителствата и парламентите на Договарящите държави;

Считайки, че производството и незаконната търговия с упойващи и психотропни вещества представляват опасност за здравето и сигурността на гражданите;

Считайки, че само хармонизирането на съществуващите законодателства не е достатъчно за ефикасна борба с явлението нелегална миграция;

Считайки, че необходимостта от ефикасно международно полицейско сътрудничество в областта на борбата с организираната престъпност и незаконната миграция, чрез обмен и обработка на информация, е безусловна за пресичането на тази незаконна дейност;

Считайки, че удовлетворяването на тази необходимост изисква серия от съответни мерки и тясно сътрудничество между Договарящите страни,

Се споразумяха за следното:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Член 1

По смисъла на настоящото Споразумение следните понятия се разбират така:

Организирана престъпност, това понятие ще бъде дефинирано в Протокол, който ще бъде неразделна част към това Споразумение;

Международна търговия с хора е всяко умишлено поведение, целящо:

1. Да улесни влизането на територията на държавата, Страна по настоящето Споразумение, транзитирането, пребиваването или излизането от тази територия, като в преследването на тази цел се използва принуда под формата на насилие или заплаха, или се прибегва до измама, злоупотреба с власт, или друга форма на натиск, по такъв начин, че на лицето не се дава друг приемлив избор и то трябва да се подчини на този натиск;
2. Експлоатацията по какъвто и да било начин на лице със съзнанието, че то е влязло, преминава или пребивава на територията на държава, Страна по това Споразумение, при условията, посочени в т.1;

Сексуална експлоатация на деца:

Правонарушенията, визирани в чл. 34 от Конвенцията на Обединените нации за правата на детето от 20 ноември 1989 г., включително производството, продажбата, разпространението или други форми на трафик на материали с порнографски характер с участието на деца и притежаването за лични цели на материали от този тип.

Техническа помощ:

Помощта, предоставена за логистично подпомагане на полицейските и миграционни служби.

Престъпност, свързана с ядрени и радиоактивни вещества:

Правонарушенията, изброени в чл. 7, § 1 от Конвенцията за физическа защита на ядрения материал, подписана във Виена и Ню Йорк на 03 март 1980 г.

Пране на пари:

Правонарушенията, изброени в чл. 6, от § 1 до § 3 на Конвенцията на Съвета на Европа относно изпиране, издирване, изземване и конфискация на облагите от престъпление, подписана в Страсбург на 08 ноември 1990 г.

Обработка на лични данни

Под лични данни трябва да се разбира всяка една информация относно физическо лице, което е установено или може да бъде установено (засегнато лице); счита се, че едно лице може да бъде установено, пряко или косвено, правейки се връзка с номер за установяване или с един или няколко специфични елемента, присъщи само на неговата физическа, физиологична, психична, икономическа, куртурна или социална идентичност.

Под обработка на лични данни трябва да се разбира всяко действие или съвкупност от действия, осъществени с или без помощта на автоматизирани системи и приложени към личните данни, като събиране, записване, организиране, съхраняване, приспособяване или изменение, извличане на части от тях, консултация, употреба, съобщаване чрез предаване, разпространение или всяка друга форма на предоставяне, съпоставяне или търсене на взаимовръзка, както и закодиране, изтриване или унищожаване.

Упойващо вещество:

Терминът “Упойващо вещество” означава всяко вещество с естествен или синтетичен произход, фигуриращо в Списък No I или в Списък No II на Единната конвенция по упойващите вещества, изготвена в Ню Йорк на 30 март 1961 г. и в Протокола от 25 март 1972 г..

Психотропно вещество:

Изразът “Психотропно вещество” означава всяко вещество от естествен или синтетичен произход или всеки естествен продукт от Списък I, II, III или IV от Конвенцията за психотропните вещества, от 21 февруари 1971 г.

Незаконен трафик на упойващи или на психотропни вещества:

Изразът “Незаконен трафик” означава отглеждането, производството или трафика на упойващи или психотропни вещества, противоречащи на целите на Конвенцията от 30 март 1961 г. по упойващите вещества, Конвенцията от 21 февруари 1971 г. за психотропните вещества или на Конвенцията на Обединените нации от 19 декември 1988 г. за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества.

Спешно искане:

Едно искане се определя като спешно в случаите, при които преминаването през официалната административна процедура на централните органи съдържа риск да се затрудни или провали разследването на престъплението.

ОБЛАСТИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 2

- (1) Всяка от Договарящите страни се ангажира, според правилата и условията, определени от настоящото Споразумение, да сътрудничи на другата, в най-широк смисъл, в областта на полицейската дейност.
- (2) Договарящите страни си сътрудничат в борбата и преследването на тежки престъпления от областта на организираната престъпност и по-конкретно:
 1. престъпления срещу живота и физическата неприкосновеност на личността;

2. престъпления, свързани с незаконно производство и незаконен трафик на упойващи и психотропни вещества и прекурсори;
 3. престъпления, свързани с производството, търговията, предписването и даването на вещества с хормонално, антихормонално, бетаадреноенергетично действие или стимулиращи растежа на селскостопански животни, както и престъпления, свързани с търговията на селскостопански животни и на месо от селскостопански животни, на които са били давани такива вещества, както и престъпления, свързани с обработката на такова месо;
 4. нелегалната имиграция;
 5. склоняване към проституция, трафик на хора и сексуална експлоатация на деца;
 6. изнудване;
 7. кражби, трафик и незаконна търговия с оръжие, боеприпаси, експлозивни, радиоактивни и ядрени вещества, както и други общоопасни вещества;
 8. фалшифициране (изработване, подправяне, изменение и разпространение) на средства за заплащане, чекове и ценни книжа;
 9. престъпност в областта на търговския и финансов обмен;
 10. престъпления, насочени срещу материални блага, включително кражбите и трафика на произведения на изкуството и предмети с историческа и културна стойност;
 11. кражби и незаконна търговия с моторни превозни средства, подправяне и употреба на фалшиви документи за тях;
 12. пране на пари.
- (3) Тежките форми на престъпност, присъщи най-вече на организираната престъпност, които не са дефинирани в член 1, се подлагат на преценка от компетентните национални служби съгласно националното законодателство на страните, към които те принадлежат.

Член 3

Сътрудничеството между Договарящите страни включва също:

1. издирване на изчезнали лица и помощ при установяване на неидентифицирани трупове;
2. издирване на територията на една от Договарящите страни на откраднати, изчезнали или загубени предмети на територията на другата.

ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 4

Договарящите страни си сътрудничат в специфичните области на чл. 2 и 3 на настоящото Споразумение чрез:

1. обмен на информация от областите на компетентност на полицейските и имиграционни служби;
2. обмен на материално оборудване;
3. техническа и научна помощ, експертизи и доставки на специализирано техническо оборудване;
4. обмен на опит;
5. сътрудничество в областта на професионалното обучение;
6. подпомагане при подготовката на изпълнение на искания за правна помощ по наказателни дела;

съгласно по-нататъшните разпоредби.

ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ

Член 5

- (1) Договарящите страни си предоставят помощ и осъществяват постоянно и тясно сътрудничество. Те осъществяват обмен на всяка подходяща и важна информация.
- (2) Това сътрудничество може да се осъществява постоянно чрез акредитирани длъжностни лица за връзка.

Член 6

- (1) При зачитане на своето национално право и в рамките на законовоопределената си компетентност, полицейските и имиграционни служби на Договарящите страни си оказват съдействие за разкриване и разследване на наказуеми деяния, освен ако националното законодателство на замолената Договаряща страна не изисква искането за това съдействие или неговото изпълнение да бъде осъществено от съдебните органи.
- (2) В особени случаи, всяка Договаряща страна може при зачитане на националното си право и без да бъде подканяна да съобщи на другата Договаряща страна информация, която би могла да подпомогне последната в борбата с престъпленията, които са визирани в член 2 от настоящото Споразумение, както и в предотвратяването на заплахи за обществената сигурност и ред.

Член 7

Информацията, предоставена от замолената Договаряща страна не може да бъде използвана от Договарящата страна, отправила искането, за доказване на престъпни деяния, освен след искане за оказване на съдебна помощ, отправено съгласно разпоредбите на действащото международно право.

Член 8

- (1) Исканията за оказване на съдействие и отговорите на тези искания трябва да бъдат обменяни между централни органи, упълномощени от всяка Договаряща страна да се занимават с международното полицейско сътрудничество и имиграцията.
- (2) Когато искането не може да се отправи в необходимото време по предвидения начин, то може, по изключение и единствено в случай на спешност, да бъде отправено чрез компетентните органи на молещата Договаряща страна директно към компетентните органи на замолената Договаряща страна, които могат да отговорят директно. В тези изключителни случаи, молещият орган трябва да уведоми в най-кратък срок упълномощения централен орган за международното сътрудничество на замолената Договаряща страна за своето директно искане и да мотивира спешността.
- (3) Определянето на централните органи за международно сътрудничество, както и начините за взаимопомощ се регламентират чрез договорености между компетентните министри на Договарящите страни.

Член 9

Компетентният молещ орган трябва да гарантира степента на секретност, която компетентният замолен орган на другата Договаряща страна е определил за информацията. Степените на секретност са тези използвани от ИНТЕРПОЛ.

Член 10

- (1) При условията на взаимност, двете Договарящи страни могат да акредитират длъжностни лица за връзка за определен или неопределен срок.

- (2) Акредитирането на офицери за връзка за определен или неопределен срок има за цел да стимулира и да ускори сътрудничеството между Договарящите страни, оказвайки съдействие:
1. под формата на обмен на информация за целите на борбата срещу престъпността;
 2. при изпълнението на молбите за правна помощ по наказателно-правни въпроси;
 3. в изпълнение функциите на органите, натоварени с охраната на външните граници и имиграцията;
 4. в изпълнение функциите на органите, натоварени с предотвратяване на заплахите за обществения ред.
- (1) Офицерите за връзка имат право на мнение и оказване на съдействие. Те не са компетентни да изпълняват самостоятелно полицейски дейности. Те предоставят информация и изпълняват своите функции в рамките на инструкциите, които са им дадени от Договарящата страна, от която идват и от Договарящата страна, в която са акредитирани. Те изготвят редовно доклад до централния орган за полицейско сътрудничество на Договарящата страна, в която са акредитирани.
- (2) Компетентните министри на Договарящите страни могат да се договорят служителите за връзка на едната Договаряща страна, акредитирани в трети страни да представляват и интересите на другата Договаряща страна.

ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

Член 11

- (1) Обработката на лични данни, при прилагането на настоящото Споразумение, се подчинява на националното законодателство на всяка Договаряща страна.
- (2) По отношение на обработката на лични данни при прилагането на настоящото Споразумение, Договарящите страни се ангажират да им осигурят ниво на защита в съответствие на разпоредбите на Конвенцията на Съвета на Европа от 28 януари 1981 г. за защита на лицата по отношение на автоматизираната обработка на лични данни и на Препоръка R (87) 15 от 17 септември 1987 г. на Комитета на министрите на Съвета на

Европа, целяща да регламентира използването на личните данни в работата на полицията.

- (3) По отношение на обработката на личните данни, предоставени в изпълнение на настоящото Споразумение се прилагат следните разпоредби:
1. Данните могат да бъдат използвани от Договарящата страна - получател само за цели, за които настоящото Споразумение предвижда предоставянето на такива данни; използването на данни за други цели е възможно само след предварително разрешение, дадено от Договарящата страна, която предоставя данните и при спазване на законодателството на Договарящата страна-получател.
 2. Данните могат да бъдат използвани само от съдебните власти, службите или инстанциите, които изпълняват задачи или функции в рамките на целите, визирани в настоящото Споразумение и по-конкретно в чл. 2 и 3. Страните си разменят списъци на потребителите на тези данни.
 3. Договарящата страна, която предоставя данните, е длъжна да следи за тяхната точност и изчерпателност. Тя е длъжна да следи и за това данните да не бъдат съхранявани по-дълго от необходимото време. Ако тя констатира, било по своя инициатива, било по повод молба на засегнатото лице, че тези данни са неточни и не е трябвало да бъдат предавани или предоставяни, Договарящата страна или Договарящите страни - получател, трябва незабавно да бъдат информирани за това. Последната се задължава да коригира или да унищожи данните.
 4. Една Договаряща страна не може да се позовава на факта, че друга Договаряща страна ѝ е предала неточни данни, за да се освободи от отговорността, която носи в съответствие с националното си право по отношение на оштетено лице.
 5. Предаването и получаването на лични данни трябва да се регистрира. Договарящите страни си разменят списъци на органите или службите, които имат разрешение да ползват регистрираните данни.
 6. Достъпът до данните се определя от националното право на Договарящата страна, към която съответното лице е отправило запитването. Договарящата страна, която не е източник на данните няма право да съобщава информацията относно тези данни, без предварителното съгласие на Договарящата страна - източник на данните.

7. Данните могат да бъдат използвани от Договарящата страна - получател само за целите, посочени от Договарящата страна, която ги предоставя и в съответствие с условията, поставени от тази същата Договаряща страна.
- (4) По отношение на предоставянето на данни се прилагат следните разпоредби:
 1. Данните могат да се предоставят единствено на полицейските и имиграционни органи и служби. Съобщаването на данните на други служби, които преследват същите цели като горепосочените и които притежават същия обект на дейност, се извършва само с предварителното разрешение на Договарящата страна, която ги предоставя.
 2. При запитване получаващата Договаряща страна уведомява Договарящата страна, която предоставя данните за начина, по който ги е използвала и за резултатите, получени на базата на предоставените данни.
- (5) Всяка Договаряща страна определя контролен орган, натоварен, при спазване на националното право, да упражнява на своя територия независим контрол по отношение на обработката на личните данни, извършвана на базата на настоящото Споразумение и да проверява дали тази обработка не представлява посегателство върху правата на даденото лице. Тези контролни органи са компетентни, както да анализират трудностите по прилагането, така и да тържуват настоящото Споразумение по отношение обработката на личните данни. Тези контролни органи могат да се договарят да си сътрудничат в рамките на своите функции, предвидени в настоящото Споразумение.

Член 12

Разпоредбите на настоящото Споразумение са приложими и в случаите, когато лични данни се предоставят чрез акредитирано длъжностно лице за връзка, визиран в чл. 10.

ОТКАЗ ОТ СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 13

- (1) Всяка от Договарящите страни отказва сътрудничество, когато се отнася до политически или военни престъпления или когато това сътрудничество се явява в противоречие със законовите разпоредби, които са в сила на нейна територия.

- (2) Всяка от Договарящите страни може да откаже сътрудничеството или да го постави под условие, когато става дума за престъпления, свързани с политически или военни престъпления или когато осъществяването на сътрудничеството би могло да заплаши суверенитета, сигурността, обществения ред или други основни интереси на държавата.

ДРУГИ ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 14

- (1) Договарящите страни се договарят да си предоставят взаимно съдействие в областта на професионалното обучение и техническата помощ по проблемите, отнасящи се до полицейската дейност.
- (2) Договарящите страни се споразумяват за обмен на практически опит във всички области, упоменати от настоящото Споразумение.
- (3) Начините на взаимопомощ се определят чрез договорености между компетентните министри на Договарящите страни.

СЪГЛАСУВАНЕ

Член 15

- (1) Компетентните министри на Договарящите страни могат да създават постоянни или временни работни групи, натоварени да изследват общите проблеми свързани с борбата срещу престъпността в областите, визирани в чл. 2 и в областите на сътрудничество, визирани в чл. 3 и да изготвят, в случай на нужда, предложения за подобряване, ако е необходимо, на практическите и техническите аспекти на сътрудничеството между Договарящите страни.
- (2) Разходите, свързани с осъществяването на сътрудничеството ще бъдат съответно за сметка на всяка Договаряща страна, освен ако има друга договореност между надлежно упълномощени представители на Договарящите страни.
- (3) Компетентните министри на Договарящите страни създават група за оценка на сътрудничеството между Договарящите страни, която им представя доклад всеки три години.

РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ

Член 16

- (1) Всеки спор, породен от тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение, ще бъде решаван от Смесена консултативна комисия.
- (2) Създава се Смесена консултативна комисия, съставена от представители на министерствата на външните работи, на вътрешните работи и на правосъдието, която заседава периодично по молба на едната или другата Договаряща Страна, с цел улесняване уреждането на проблемите, които произтичат от тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение.

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 17

- (1) Разпоредбите на настоящото Споразумение са приложими само в случаите, когато са съвместими с националното право .
- (2) Контролът по изпълнението на настоящото Споразумение ще се осъществява в съответствие с националното право на всяка една от Договарящите страни.

Член 18

- (1) Настоящото Споразумение и Протокола, визиран в чл. 1, ще бъдат подложени на процедура на ратификация след подписването на този Протокол.
- (2) Договарящите страни се уведомяват взаимно, писмено и по дипломатически път за изпълнението на националните процедури, необходими за влизане в сила на настоящото Споразумение.
- (3) Споразумението ще влезе в сила от първия ден на втория месец след датата на получаването на последното от тези уведомления.
- (4) Настоящото Споразумение се сключва за неограничен срок. Всяка Договаряща страна може да го денонсира чрез писмено уведомяване, изпратено на другата Договаряща страна по

дипломатически път. Денонсирането влиза в сила шест месеца след датата на изпращането му.

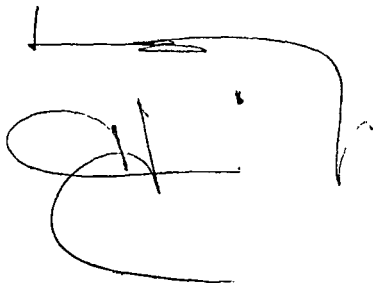
Член 19

Всяка Договаряща страна може да изпрати на другата Договаряща страна предложения за изменения на настоящото Споразумение. Договарящите страни приемат изменения и допълнения на настоящото Споразумение по взаимно съгласие.

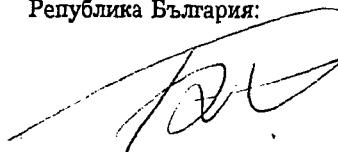
Долуподписаните уверяват, че са надлежно упълномощени да подпишат настоящото Споразумение.

Настоящото Споразумение е съставено в Остенде, на 24 юни 1998г., в два оригинални екземпляра, всеки на български, френски и холандски език, като и трите текста имат еднаква сила.

За Правителството на
Кралство Белгия:



За Правителството на
Република България:



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE
INZAKE POLITIESAMENWERKING

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

hierna genoemd de "Verdragsluitende Partijen",

ZICH baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de twee Staten te bevorderen, en in het bijzonder, op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen ;

ZICH baserend op de wens om deze samenwerking te intensifiëren in het kader van de internationale overeenkomsten die onderschreven zijn door de twee Staten inzake het respect voor de fundamentele rechten en vrijheden, namelijk het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, ondertekend te Rome op 4 november 1950 alsook het Verdrag nr. 108 van de Europese Raad van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, ondertekend te Straatsburg op 28 januari 1981 ;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de verdragsluitende Staten en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit hun institutionele werking in gevaar brengen ;

OVERWEGENDE dat de Regeringen en de Parlementen van de verdragsluitende Staten bezorgd zijn om de mensenhandel, het illegaal binnenkomen en verlaten van hun grondgebied en de illegale migratie te bestrijden, alsook om de georganiseerde netwerken die aan deze illegale daden deelnemen, te ontmantelen ;

OVERWEGENDE dat de illegale productie en de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging vormen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers ;

OVERWEGENDE dat het harmoniseren van de relevante wetgevingen niet volstaat om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden ;

OVERWEGENDE dat het noodzakelijk is om een efficiënte, internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van de georganiseerde criminaliteit en de illegale immigratie, onder meer door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens met het oog op de bestrijding van die illegale activiteiten ;

OVERWEGENDE dat om dit te verwezenlijken een reeks maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de verdragsluitende Staten is vereist ;

HEBBEN besloten dit Verdrag te sluiten

Definities

Eerste artikel

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

georganiseerde criminaliteit, dit begrip zal worden gedefinieerd in één Protocol dat een integreerend deel zal uitmaken van dit Verdrag ;

internationale mensenhandel, elk opzettelijk gedrag zoals hierna beschreven :

1. het betreden, de doorreis, het verblijf of het verlaten van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij vergemakkelijken indien er gebruik wordt gemaakt van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik wordt gemaakt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk ;
2. het uitbuiten op eender welke wijze van een persoon, wetende dat hij het grondgebied van een Verdragsluitende Partij is binnengekomen, er doorreist of er verblijft in omstandigheden die vermeld werden onder punt a) ;

seksueel misbruik van kinderen,

de inbreuken bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de rechten van het Kind van 20 november 1989 met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor zich persoonlijk ;

technische ondersteuning,

de bijstand die wordt verleend aan de politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun ;

criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal,

de inbreuken opgesomd in artikel 7 § 1 van het Verdrag inzake de fysieke bescherming van Nucleair Materiaal, ondertekend in Wenen en in New York op 3 maart 1980 ;

witwassen van geld,

de inbreuken zoals opgesomd in artikel 6, paragrafen 1 tot 3, van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990 ;

verwerking van persoonsgegevens,

alle informatie betreffende een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd (betrokken persoon) ; wordt geacht een persoon te zijn die kan worden geïdentificeerd, de persoon die direct of indirect te identificeren is, meer bepaald door verwijzing naar een identificatienummer of naar één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Onder verwerking van persoonsgegevens wordt verstaan : elke bewerking of geheel van bewerkingen, die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés, uitgevoerd en toegepast worden op persoonsgegevens, zoals het verzamelen, de registratie, het organiseren, de bewaring, de aanpassing of wijziging, het maken van een uittreksel, de raadpleging, het gebruik, het mededelen door overbrenging, de verpreiding of andere vormen van het ter beschikking stellen, het bijeenbrengen, het verbinden, alsook het beveiligen, het wissen of het vernietigen.

verdovende middelen,

de term 'verdovende middelen' omvat alle stoffen, zowel natuurlijke als synthetische; die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake Verdovende Middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend en zijn Protocol van 25 maart 1972 ;

psychotrope substantie,

de uitdrukking 'psychotrope stoffen' omvat elke stof van natuurlijke of synthetische aard, of elk natuurlijk product vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen ;

sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen,

de term «sluikhandel» omvat de teelt, de vervaardiging of handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Enkelvoudig Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen dat op 19 december 1988 in Wenen werd ondertekend ;

dringend verzoek,

een verzoek is dringend indien, met inachtneming van de formele administratieve procedure bij de centrale organen, de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

Gebieden van samenwerking

Artikel 2

- (1) Iedere Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het terrein van de politiesamenwerking, overeenkomstig de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.
- (2) De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen, met name :
 1. inbreuken op de fysieke integriteit van personen en het leven ;
 2. inbreuken in verband met de illegale productie en sluikhandel van verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren ;

3. inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrift en de toediening aan landbouwdieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking, alsook van inbreuken in verband met de handel in landbouwdieren en in vlees van deze landbouwdieren waaraan deze stoffen zijn toegediend en tenslotte de inbreuken in verband met het be- of verwerken van dergelijk vlees ;
 4. illegale immigratie ;
 5. proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen ;
 6. afpersing van geld ;
 7. diefstal en illegale handel in wapens, munitie, explosieven, radioactieve, nucleaire en andere gevaarlijke stoffen ;
 8. vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;
 9. criminaliteit op het vlak van handelsverkeer en financieel verkeer ;
 10. inbreuken tegen goederen, onder meer diefstal, illegale handel in kunstwerken, historische voorwerpen of goederen behorende tot het cultureel patrimonium ;
 11. diefstal en illegale handel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen ;
 12. witwassen van geld.
- (3) De zware misdrijven die onder de georganiseerde criminaliteit vallen en die niet worden opgesomd in artikel 1, worden beoordeeld door de bevoegde overheden volgens het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen waartoe zij behoren.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

1. de opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken ;
2. de opsporing op het grondgebied van een Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

Middelen van samenwerking

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de onder de artikelen 2 en 3 vermelde gebieden via :

1. uitwisseling van informatie met betrekking tot materies die tot de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten behoren ;
2. uitwisseling van materiaal ;
3. technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en gespecialiseerd technisch materiaal ;
4. uitwisseling van ervaringen ;
5. uitwisseling op het vlak van de beroepsopleiding ;
6. hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken ;

met inachtneming van de hieronder vermelde bepalingen.

Informatie-uitwisseling

Artikel 5

- (1) De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen onder meer alle pertinente en belangrijke gegevens uitwisselen.
- (2) Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de te benoemen verbindingsofficieren.

Artikel 6

- (1) De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verlenen van bijstand tussen hun politiediensten en immigratiediensten overeenkomstig het nationale recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, ten behoeve van de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationale recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke overheden.

- (2) Iedere Verdragsluitende Partij kan overeenkomstig het nationale recht in individuele gevallen, zonder een daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij informatie meedelen die belangrijk kan zijn voor de ontvangende Partij met het oog op het verlenen van bijstand voor de bestrijding van inbreuken bedoeld in artikel 2 van dit Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden aangewend, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasselijke internationale regels.

Artikel 8

- (1) Verzoeken om bijstand en reacties daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politiecoöperatie en -immigratie.
- (2) Indien het onmogelijk is om het verzoek via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan bij wijze van uitzondering en slechts in dringende gevallen de bevoegde dienst van de verzoekende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde dienst van de aangezochte Partij stellen. Deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende Partij zo vlug mogelijk het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van het rechtstreekse verzoek waarbij het dringend karakter wordt gemotiveerd.
- (3) De aanduiding van de centrale organen die met de internationale samenwerking zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden geregeld tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 9

De verzoekende bevoegde overheid moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De veiligheidsgraden zijn dezelfde als deze gebruikt door INTERPOL.

Artikel 10

- (1) De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
- (2) Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd heeft als doel de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, onder meer door toe te stemmen in de ondersteuning
 1. in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op de bestrijding van de criminaliteit ;
 2. bij de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;
 3. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie ;
 4. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met de voorkoming van de inbreuken op de openbare orde.
- (3) De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en ondersteuning te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit binnen het geheel van instructies die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit bij het centraal orgaan dat belast is met de politietsamenwerking door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.
- (4) De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 11

- (1) Ingevolge dit Verdrag, is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.
- (2) Wat de overbrenging van persoonsgegevens in toepassing van dit verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.
- (3) Wat de verwerking van de overgebrachte persoonsgegevens betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

1. de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag de overbrenging van dergelijke gegevens voorziet ; het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is alleen mogelijk na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt en overeenkomstig het recht van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn ;
 2. de gegevens mogen alleen gebruikt worden door de gerechtelijke overheden, de diensten en organen die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden bepaald in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst van de gebruikers uit te wisselen ;
 3. de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, dient erop toe te zien dat ze juist en volledig zijn. Zij moet er eveneens op toezien dat deze gegevens niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgebracht dienden te worden, moet de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden ; deze Verdragsluitende Partij dient de gegevens te corrigeren of te vernietigen ;
 4. een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat de andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgebracht om zich jegens een benadeeld persoon te ontlasten van haar aansprakelijkheid naar nationaal recht ;
 5. de overbrenging en ontvangst van gegevens dienen geregistreerd te worden. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst uit te wisselen waarin de overheden of diensten opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen ;
 6. de toegang tot de gegevens wordt beheerst door het nationale recht van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe de toestemming werd gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn ;
 7. de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en overeenkomstig de voorwaarden die deze Verdragsluitende Partij oplegt ;
- (4) Bovendien zijn wat de overbrenging van de persoonsgegevens betreft, de hiernavolgende bepalingen van toepassing :
1. de gegevens mogen enkel worden overgebracht aan politie- en immigratie- diensten ; de gegevens mogen slechts aan andere diensten worden meegedeeld na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt ;
 2. de ontvangende Verdragsluitende Partij deelt desgewenst aan de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt mee waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden.
- (5) Elke Verdragsluitende Partij duidt een controle-autoriteit aan die, overeenkomstig het nationale recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens uitgevoerd op basis van dit Verdrag en die moet bevestigen of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controle-autoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen omtrent de toepassing en interpretatie van dit Verdrag in verband met de verwerking van

persoonsgegevens te onderzoeken. Deze controle-autoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door dit Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer persoonsgegevens worden overgebracht via een verbindingsofficier, zoals bedoeld in artikel 10, zijn de bepalingen van dit Verdrag eveneens van toepassing

Weigering van bijstand

Artikel 13

- (1) Elk van de Verdragsluitende Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire misdrijven of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.
- (2) Elk van de Verdragsluitende Partijen kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om met politieke of militaire samenhangende misdrijven of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen in gevaar brengen.

Andere vormen van samenwerking

Artikel 14

- (1) De Verdragsluitende Partijen komen overeen om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand met betrekking tot de functioneringsproblemen van de politie.
- (2) De Verdragsluitende Partijen komen overeen om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle bovenbedoelde gebieden van dit Verdrag.
- (3) De wijze waarop de wederzijdse bijstand zal worden verleend, wordt vastgelegd in overeenkomsten die worden gesloten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Overleg

Artikel 15

- (1) De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen met betrekking tot de bestrijding van de criminaliteit zoals bepaald in artikel 2 en de samenwerking zoals bepaald in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
- (2) De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Verdragsluitende Partij worden gedragen, behalve wanneer de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, daartoe behoorlijk gemachtigd, daar anders over beslissen.
- (3) De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende partijen richten een evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de Ministers.

Geschillenregeling

Artikel 16

- (1) Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.
- (2) Er wordt een gemengde adviescommissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en van Justitie, opgericht. Zij zal periodiek samenkomen op verzoek van de ene of andere Verdragsluitende Partij om de oplossing van de geschillen te vergemakkelijken die zullen rijzen bij de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag.

Slotbepalingen

Artikel 17

- (1) De bepalingen van dit Verdrag zijn enkel van toepassing indien zij verenigbaar zijn met het nationale recht.
- (2) Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag wordt uitgeoefend overeenkomstig het nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

- (1) Dit Verdrag en zijn Protocol zullen slechts aan het ratificatieproces worden onderworpen nadat het Protocol, bedoeld in artikel een, is aangenomen.
- (2) De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg kennisgeven van de vervulling van de grondwettelijke vormvoorschriften, vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.
- (3) Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.
- (4) Dit Verdrag wordt gesloten voor onbeperkte tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door langs diplomatieke weg schriftelijk aan de andere Verdragsluitende Partij hiervan kennis te geven. De opzegging wordt van kracht zes maanden na datum van haar verzending.

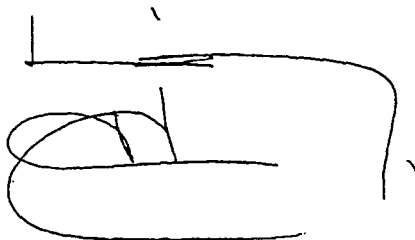
Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van dit Verdrag beogen. De wijzigingen van dit Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

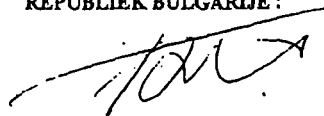
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Oostende op 24 juni 1998, in twee oorspronkelijk exemplaren, elk in de Bulgaarse, de Franse en de Nederlandse taal. De drie teksten zijn gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE :



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK BULGARIE :



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
BULGARIE RELATIVE À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République de Bulgarie

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux,

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme, signée à Rome le 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention no 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, signée à Strasbourg le 28 janvier 1981;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats contractants, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Etats contractants;

Considérant que la production illégale et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène de l'immigration illégale avec suffisamment d'efficacité;

Considérant qu'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et de l'immigration illégale, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre ces activités illégales;

Considérant que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Etats Contractants;

Ont résolu de conclure la présente Convention :

Définitions

Article premier

Au sens de la présente Convention, on entend par :

Criminalité organisée, cette notion sera définie dans un Protocole qui fera partie intégrante de la présente Convention;

traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant :

1. faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat partie à la présente Convention, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;
2. exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat partie à la présente convention dans les conditions indiquées au point a);

exploitation sexuelle des enfants,

les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel;

assistance technique,

l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration;

criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 §1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980;

blanchiment d'argent,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990;

traitement des données à caractère personnel,

toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la con-

servation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

stupéfiant,

le terme "stupéfiant" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961 et le Protocole du 25 mars 1972;

substance psychotrope,

l'expression "substance psychotrope" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971;

trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes,

l'expression "trafic illicite" désigne la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

demande urgente,

une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de recherche.

Domaines de coopération

Article 2

- (1) Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.
- (2) Les Parties Contractantes coopéreront à la répression et à la poursuite de délits graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier :
 1. les infractions contre la vie et l'intégrité physique des personnes;
 2. les infractions liées à la production illégale et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
 3. les infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal, beta-adrénergique ou à effet stimulateur de production, à des animaux d'exploitation, ainsi que les infractions liées au commerce des animaux d'exploitation et de la viande de ces

- animaux d'exploitation auxquels ces substances sont administrées et enfin les infractions liées au traitement de telle viande;
4. l'immigration illégale;
 5. le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
 6. l'extorsion de fonds;
 7. le vol, et le trafic illicite d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
 8. les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;
 9. la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers;
 10. les infractions contre les biens, entre autres le vol et le trafic d'oeuvres d'art, d'objets historiques ou biens culturels;
 11. le vol et le commerce illégal de véhicules à moteur et la falsification et l'usage de documents falsifiés de véhicules;
 12. le blanchiment d'argent.
- (3) Les formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1 sont appréciées par les autorités compétentes selon le droit national des Parties Contractantes auxquels ils appartiennent.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

1. la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;
2. la recherche sur le territoire d'une Partie d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre.

Moyens de coopération

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par :

1. les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;
2. les échanges de matériel;
3. l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
4. un échange d'expériences;
5. des échanges dans le domaine de la formation professionnelle;

6. l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

selon les dispositions ci-après.

Les échanges d'informations

Article 5

- (1) Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.
- (2) Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

- (1) Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police et d'immigration s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.
- (2) Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 de la présente Convention ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Article 8

- (1) Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.
- (2) Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'orga-

ne central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

- (3) La désignation des organes centraux chargés de la coopération internationale ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglés par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

- (1) Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.
- (2) Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance
 1. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte contre la criminalité;
 2. dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;
 3. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;
 4. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.
- (3) Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.
- (4) Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

- (1) En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.
- (2) En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.
- (3) En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :
 1. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données; l'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie Contractante destinataire;
 2. les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs;
 3. la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;
 4. une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;
 5. la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;
 6. l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer ces données qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

7. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante;
- (4) En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent:
 1. les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit;
 2. sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.
- (5) Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la Présente Convention sont également d'application.

Refus de l'assistance

Article 13

- (1) Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.
- (2) Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Autres formes de coopération

Article 14

- (1) Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.
- (2) Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.
- (3) Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Concertation

Article 15

- (1) Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la lutte contre la criminalité visée à l'article 2 et la coopération visée à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.
- (2) Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties, dûment habilités.
- (3) Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux Ministres tous les trois ans.

Règlement des différends

Article 16

- (1) Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative.
- (2) Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante, afin de faciliter le règlement des différends qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Dispositions finales

Article 17

- (1) Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.
- (2) La surveillance de l'exécution du présent accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

- (1) La présente Convention et le Protocole, visé à l'article premier, ne seront soumis à la procédure de ratification qu'après l'adoption dudit Protocole.
- (2) Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.
- (3) La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.
- (4) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de son envoi.

Article 19

Chaque Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Ostende le 24 juin 1998, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues bulgare, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

L. TOBBACK

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

B. BONEV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ON POLICE COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Kingdom of Belgium
and

The Government of the Republic of Bulgaria
hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Prompted by a concern to promote relations of friendship and cooperation between the two States, and, in particular, by a common desire to strengthen police cooperation between them,

Prompted by a desire to strengthen that police cooperation in the context of the international commitments undertaken by the two States relating to respect for fundamental rights and freedoms, in particular the European Convention on Human Rights, signed at Rome on 4 November 1950, and Convention No. 108 of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, signed at Strasbourg on 28 January 1981,

Considering that international organized crime poses a serious threat to the socio-economic development of the Contracting States and that recent developments in international organized crime threaten the functioning of their institutions,

Considering that the fight against trafficking in human beings and the prevention of illegal entry into and exit from the territory of the States and illegal migration, as well as the elimination of the organized networks involved in such illicit acts, are a matter of concern for the Governments and Parliaments of the Contracting States,

Considering that the illegal production of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances constitute a danger to the health and safety of citizens,

Considering that the mere harmonization of their relevant legislation will not suffice to combat the phenomenon of illegal immigration,

Considering that effective international police cooperation in the area of organized crime and illegal immigration, particularly through the exchange and processing of information, is essential in order to combat such illicit activities,

Considering that in order to meet this need, a series of appropriate measures and close cooperation between the Contracting States is required,

Have decided to conclude this Convention.

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention,

Organized crime will be defined in a Protocol which shall form an integral part of this Convention;

International trafficking in human beings means any behaviour intended to:

1. Facilitate the entry into or exit from, transit through or stay in the territory of a State Party to this Convention if coercion, particularly violence or threats, is used for that purpose or if deception, abuse of authority or any other form of pressure is used in such a manner that the person concerned has no real or acceptable choice other than to submit to such pressure;
2. Exploit a person in any manner whatsoever in the full knowledge that the person has entered, transited or resided in the territory of a State Party to this Convention under the conditions specified above;

Sexual exploitation of children

means the offences specified in article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, including the production, sale, distribution or other forms of trafficking in material of a pornographic nature involving children and the holding of such material for personal use;

Technical assistance

means assistance provided in the form of logistical support to the police and immigration services;

Criminal activity involving nuclear and radioactive materials

means offences such as those specified in article 7, paragraph 1, of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980;

Money-laundering

means offences such as those specified in article 6, paragraphs 1 to 3, of the Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds of Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990;

Processing of personal data

means any information concerning an identified or identifiable individual (person concerned); an identifiable person is a person who can be identified, directly or indirectly, including by reference to an identification number or to one or more specific elements peculiar to his physical, physiological, psychological, economic, cultural or social identity; Processing of data means any operation or series of operations whether or not effected with the assistance of automated processes, involving personal data, such as the collecting, recording, organization, retention, adaptation or modification, extraction, consultation, utilization, communication by transmission, dissemination or release in any other form, correlation or inter-

connection, as well as the restriction of access, deletion or destruction of such data;

Narcotic drug

means any substance, whether natural or synthetic, listed in Schedule I or II of the Single Convention on Narcotic Drugs, signed at New York on 30 March 1961 and the Protocol thereto of 25 March 1972;

Psychotropic substance

means any substance, whether natural or synthetic, or any natural product listed in Schedules I, II, III or IV of the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;

Illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances

means the cultivation or production of or trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances contrary to the aims of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 or the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 19 December 1988;

Urgent request

means a request deemed urgent in cases where passage through the formal administrative procedure with the central authorities runs the risk of impeding or compromising the search action.

Areas of cooperation

Article 2

- 1) Each Contracting Party undertakes to grant the other Party, in accordance with the rules and under the conditions specified in this Convention, the widest possible cooperation regarding police cooperation.
- 2) The Contracting Parties shall cooperate in suppressing and prosecuting serious offences involving organized crime, in particular:
 1. Offences against the life and physical integrity of persons;
 2. Offences relating to the illegal production and illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
 3. Offences relating to the production, trade, prescription and administration of substances having a hormonal, anti-hormonal or beta-adrenergic action or having a production-stimulating action, to farm animals, as well as offences relating to trade in farm animals and meat obtained from those farm animals to which such substances have been administered and, finally, offences relating to the processing of such meat;
 4. Illegal immigration;
 5. Procuring, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children;
 6. Extortion of funds;

7. Theft of and illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances;
 8. Falsification (fabrication, counterfeiting, alteration and dissemination) of means of payment, checks and securities;
 9. Criminal activity involving commercial and financial transactions;
 10. Offences against property, including theft of and trafficking in works of art, and objects of historical or cultural value;
 11. Theft of and illicit trade in motor vehicles, the falsification and use of falsified documents of such vehicles;
 12. Money-laundering.
- 3) Serious offences relating to organized crime not specified in Article 1 shall be defined by the competent authorities in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties which they represent.

Article 3

Cooperation between the Contracting Parties shall also include:

1. The search for missing persons and assistance in the identification of unidentified bodies;
2. The search within the territory of a Party for property stolen, missing, misappropriated or lost in the territory of the other.

Means of cooperation

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in the areas specified in articles 2 and 3 above through:

1. Exchanges of information in the areas of responsibility of the police and immigration services;
2. Exchanges of equipment;
3. Technical and scientific assistance, expertise and the provision of specialized technical equipment;
4. Exchanges of experience;
5. Exchanges in the area of professional training;
6. Assistance in the preparations for the execution of requests for judicial assistance in criminal matters;

in accordance with the following provisions.

Exchanges of information

Article 5

- 1) The Contracting Parties shall assist each other and ensure close and continuing co-operation. In particular, they shall exchange all pertinent and important information.
- 2) This cooperation may take the form of continuing contacts through designated liaison officers.

Article 6

- 1) The Contracting Parties undertake to ensure that their police and immigration services provide one another with assistance, with full respect for their domestic legislation and within the limits of their competence, for the purpose of investigating punishable acts, provided that the domestic legislation of the requested Contracting Party does not make such a request or its execution the sole responsibility of the judicial authorities.
- 2) In particular cases, each Contracting Party may, with respect for its domestic legislation and without being invited to do so, communicate to the Contracting Party concerned information which may be important for the latter in order to assist in the suppression of offences such as those specified in article 2 of this Convention or in the prevention of threats to public order and security.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party may be used by the requesting Contracting Party for the purposes of providing proof of criminal acts only after a request for judicial cooperation made in accordance with the applicable international provisions.

Article 8

- 1) Requests for assistance and replies to such requests must be exchanged between the central bodies in each Contracting Party responsible for international police cooperation and immigration.
- 2) In cases where a request cannot be made in due time through the above-mentioned channel, the competent authorities of the requesting Contracting Party may, exceptionally and on an emergency basis only, transmit the request directly to the competent authorities of the requested Party and the latter may reply directly. In such exceptional circumstances, the requesting authority must notify the central body of the requested Contracting Party responsible for international cooperation as soon as possible that it has made such a direct request and explained the reasons for the urgency.
- 3) The designation of the central bodies responsible for international cooperation and the procedures for mutual assistance shall be determined by agreements between the competent

Article 9

The requesting competent authority must guarantee the degree of confidentiality that the requested competent authority of the other Party attributes to the information. The security levels shall be those used by the International Criminal Police Organization (Interpol).

Article 10

1) The Contracting Parties may second liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party for a fixed or indefinite period.

2) The purpose of secondment of liaison officers for a fixed or indefinite period is to promote and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by facilitating assistance

(1) In the form of an exchange of information for the purposes of combating crime;

(2) In the execution of requests for cooperation in criminal matters;

(3) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for monitoring external borders and immigration;

(4) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for preventing threats to public order.

3. The liaison officers shall provide advice and assistance. They shall have no authority to act independently as police officers. They shall provide information and carry out their missions according to the instructions given to them by the originating Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the central body responsible for police cooperation in the Contracting Party to which they are seconded.

4. The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officers of one Contracting Party seconded to third States shall also represent the interests of the other Contracting Party.

Protection of personal data

Article 11

1. In accordance with this Convention, the processing of personal data shall be subject to the respective domestic legislation of each Contracting Party.

2. With regard to the processing of personal data in accordance with this Convention, the Contracting Parties shall undertake to ensure a level of protection of personal data which respects the provisions of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and Recommendation No. R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

3. The following provisions shall apply to the processing of personal data transmitted in accordance with this Convention:

(1) Data may be used by the Contracting Party to which they are transmitted solely for the purposes specified under this Convention for the transmission of such data; the data may be used for other purposes only after prior authorization by the transmitting Contracting Party and in accordance with the legislation of the Contracting Party to which they are transmitted;

(2) Data may be used only by judicial authorities, services and authorities which perform a task or fulfil a function in the areas specified in this Convention, in particular in articles 2 and 3. The Parties shall communicate to each other a list of users;

(3) The Contracting Party transmitting the data must ensure that they are accurate and complete. It must also ensure that the data are not kept longer than necessary. If, on its own initiative or following a request from the person concerned, it notices that inaccurate data or data which should not have been transmitted have been provided, the receiving Contracting Party must be so informed without delay; the latter must then correct or destroy the data;

(4) A Contracting Party may not invoke the fact that another Contracting Party might have transmitted inaccurate data to absolve itself of its responsibility under its domestic legislation with regard to the injured party;

(5) A record must be kept of the transmission and receipt of personal data. The Contracting Parties shall provide each other with a list of the authorities or services authorized to consult that record;

(6) Access to data shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party to which the person concerned submits a request. The Contracting Party which is not the source of the data may communicate such data only after prior agreement with the Contracting Party which provided the data;

(7) Data may be used by the receiving Contracting Party only for the purposes indicated by the Contracting Party which provides the information and in accordance with the conditions imposed by that Contracting Party;

4. Furthermore, the following provisions shall apply to the transmission of data:

(1) Data may be transmitted only to the police and immigration services and authorities; the communication of data to other entities which pursue the same objectives as those services and authorities and which operate in the same sector may occur only after prior authorization by the Contracting Party which provided the data;

(2) Upon request, the receiving Contracting Party shall inform the Contracting Party which transmitted the data of the use to which such data have been put and the results obtained.

5. Each Contracting Party shall designate a supervisory authority responsible within its territory and in accordance with its domestic legislation for independent monitoring of the use made of personal data pursuant to this Convention and for verifying that such use does not violate the rights of the person concerned. The supervisory authorities shall also be competent to analyse any difficulties with regard to the implementation or interpretation of this Convention in respect of the processing of personal data. The supervisory authorities may agree to cooperate on the tasks assigned to them pursuant to this Convention.

Article 12

If personal data are transmitted through the intermediary of a liaison officer as stipulated in article 10, the provisions of this Convention shall also apply.

Refusal of assistance

Article 13

1. Each Contracting Party shall refuse assistance in cases involving political or military offences or when such assistance is contrary to the legislation in force in its territory.

2. Each Contracting Party may refuse assistance or make it subject to conditions in cases involving offences related to political or military offences or when the provision of such assistance might threaten the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

Other forms of cooperation

Article 14

1. The Contracting Parties shall agree to provide each other with mutual assistance in the area of professional training and technical assistance with regard to questions relating to the functioning of the police.

2. The Contracting Parties shall agree to exchange practical experience in all the areas covered by this Convention.

3. The procedures for mutual assistance shall be governed by agreements between the competent Ministers of the Contracting Parties.

Consultation

Article 15

1. The competent Ministers of the Contracting Parties may establish permanent or ad hoc working groups to consider shared problems relating to the fight against crime as specified in article 2 and the cooperation specified in article 3 and, should the occasion arise, to make proposals as necessary, with a view to improving the practical and technical aspects of cooperation between the Contracting Parties.

2. The costs relating to cooperation efforts shall be borne respectively by each Party, unless otherwise agreed between the duly authorized representatives of the Parties.

3. The competent Ministers of the Contracting Parties shall establish an evaluation group which will report to the Ministers every three years.

Settlement of disputes

Article 16

1. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Convention shall be resolved by a joint advisory commission.

2. A joint advisory commission shall be established, composed of representatives of the Ministries of Foreign Affairs, the Interior and Justice. It shall meet periodically at the request of either Contracting Party in order to facilitate the settlement of disputes arising out of the interpretation or implementation of this Convention.

Final provisions

Article 17

1. The provisions of this Convention shall apply only to the extent that they are compatible with domestic legislation.

2. The implementation of this Agreement shall be monitored in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

Article 18

1. This Convention and the Protocol thereto, referred to in article 1, shall be subject to ratification only after the adoption of the said Protocol.

2. The Contracting Parties shall notify each other in writing via the diplomatic channel when they have completed the constitutional formalities required for the entry into force of this Convention.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

4. This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it by written notification to the other Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of dispatch of that notification.

Article 19

Either Contracting Party may submit to the other Contracting Party any proposal designed to amend this Convention. The Contracting Parties may amend this Convention by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

DONE at Ostend on 24 June 1998, in two original copies, each in the Bulgarian, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

L. TOBBACK

For the Government of the Republic of Bulgaria:

B. BONEV

